



以摘要 文体为例

李伟娜◎著

计量世界里的 『中国英语』



计量世界里的“中国英语”

以摘要文体为例

李伟娜◎著

图书在版编目(CIP)数据

计量世界里的“中国英语”:以摘要文体为例/李
伟娜著. —上海:上海人民出版社,2017

(二外竞先文库)

ISBN 978-7-208-14533-7

I. ①计… II. ①李… III. ①计量学-英语-论文-
写作-研究-中国 IV. ①TB9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 128237 号

责任编辑 沈骁驰

封面设计 零创意文化

· 二外竞先文库 ·

计量世界里的“中国英语”

——以摘要文体为例

李伟娜 著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 15.75 插页 3 字数 210,000

2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-14533-7/H·101

定价 45.00 元

“二外竞先文库”编委会

主任：顾晓园 **副主任：**邱 鸣 计金标

委员（按姓氏笔画为序）：

王柯平 厉新建 刘大可 刘学慧 江新兴 李小牧 杨富斌

谷慧敏 邹统钎 张惠芹 张喜华 周 烈 胡 伟 黄少敏 裴登峰

引言

英文摘要是国际信息检索系统收录学术文献的主要依据,随着国际学术交流水平的提高,英文摘要对文献的国际发表与收录起着愈加重要的作用,因此受到学者的关注。本书是基于语言变体理论中英学术论文摘要语言特点进行的一次调查研究。研究选取国内外核心学术期刊 2000 年以来的英文摘要语料 2000 篇建立学术论文英文摘要语料库,对比中国和英语国家作者的学术论文英文摘要在词汇、搭配、句长、语法等方面的特征,描述和研究了计算机科学、生物学、法学、新闻传播学和计算语言学五个子语料库的典型词汇和用法,并在共时的平面探索从论文摘要中体现出的中国英语变体在词汇层面和句法层面上较为稳定的语体标记,为中国学术论文作者提供更多的对比语料实例,有助于培养其语言意识,从而提高中国英语使用者的交际信心和熟练程度。也有助于发现中国英语与世界的融合程度及对英语的补充发展程度,为语言监测作一些贡献,从而有益于中国科研进展在国际上的传播。

本书共分为七章:

第一章“论文摘要——学术成果的重要‘代言’”。本章先从摘要的定义、

功能、内容、分类等方面对摘要进行了界定,接着对国内外学者对学术论文摘要的研究从写作规范到宏观结构再到语言特征进行详细的文献综述。

第二章“中国英语——一种新兴的语言变体”。由中国和英语国家作者的英文摘要在语言上体现出的不同引入英语本土化的语言变体——“中国英语”变体的概念。在社会语言学的语言变异理论和语言与文化相对论的基础上讨论了英语在使用地域范围不断扩大,使用人数不断增长以及语言内部语法、词汇、搭配等方面不断发展变化的情况下面临的方法论层面的挑战,主要体现在“规定”和“描写”、“单一标准”和“多元标准”以及英语和英语变体这三种对立统一关系的认识上,为以下各章奠定了理论基础。

第三章“基于语言变体理论的一项专题研究”。提出从“中国英语”变体的语言特点这一全新角度对中外作者学术论文英文摘要的语言特点进行研究,并对研究方案进行了详细的介绍,包括研究目的、对象和方法等,为以下各章指明逻辑起点,并提供了分析思路。

第四章“语言总体特征描述和对比分析”。详细描述了从学术论文英文摘要语料库 AAC 中体现出的语言学特征,通过中国和英语国家作者的英文摘要对比,总结出一些典型句法特征和词汇搭配,并对特点进行分析和评价。

第五章“领域语言个性特征刻画”。本章对领域语言的个性特征进行了刻画。总体来说,不同领域语言的语域差别明显,而相同领域内部语言变体特征突出。通过研究学术论文各专业子语料库中的词汇和词丛,既得出了不同专业的特色词汇和词丛,也洞悉了各专业中外学者的研究焦点,为相关研究者提供资讯。

第六章“中国英语学术论文摘要典型语言特征”。从中国英语学术摘要语体中总结出一些能体现中国英语变体特色的词汇和句法方面的语体标记,包括倾向使用动词单数形式;研究的主体和客体均为个体多于群体;单一使用固定实词,如 showed 和 propose 等;整齐划一地使用固定的结构,如 N+based、the+N+of (+N) 结构、since + 一段时间搭配以及 there+have 结构;倾向使用主观笼统直觉

化的情态动词 **should**；以及单一模式使用客观研究载体指示语 **the paper** 等，对中国英语学术论文摘要的典型语言特征进行具体描述。

第七章“一次研究引发的思考”。总结了本书的主要研究发现，讨论了研究意义，指出研究的局限和不足，并对本课题的未来研究予以展望。

目 录

引 言 //001

第一章 论文摘要

——学术成果的重要“代言” //001

第一节 认识学术论文摘要 //003

第二节 相关研究概述 //014

第二章 中国英语

——一种新兴的语言变体 //021

第一节 英语与中国英语——摘要研究中的新发现 //023

第二节 规定还是描写？——这还是一个问題 //028

第三节 单一标准还是多元标准？——两种视角融合在一起 //031

第四节 中国英语和母语思维——用英语表达母语环境下的思维成果 //035

第三章 基于语言变体理论的一项专题研究 //039

第一节 研究思路 //044

第二节 研究方案 //046

第四章 语言总体特征描述和对比分析 //051

第一节 总体语言概貌 //055

第二节 语言特色 //060

第五章 领域语言个性特征刻画 //081

第一节 计算机科学 //085

第二节 生物学 //095

第三节 法学 //104

第四节 新闻传播学 //113

第五节 计算语言学 //123

第六章 中国英语学术论文摘要典型语言特征 //135

第一节 词汇层面——中国学术论文摘要英语典型单词和词丛 //139

第二节 句法层面——典型结构和搭配 //162

第三节 个案面面观 //175

第七章 一次研究引发的思考 //193

第一节 变体之间的“异”与“同” //195

第二节 补充与扩展——只是开始 //198

第三节 深化与改进——仍在继续 //200

第四节 中国英语作为新兴英语变体的展望 //203

参考文献 //205

附录1 学术论文英文摘要语料库基本信息一览表 //214

附录2 情态序列正则表达式 //218

附录3 各专业英文摘要关键词表 //219

图目录

- 图 1-1 1996—2015 年 CNKI 关于“英文摘要写作”相关文献的统计 //015
- 图 4-1 中国作者学术论文摘要语料库 AACC 内部构成图 //059
- 图 4-2 英语国家作者学术论文摘要语料库 AACE 内部构成图 //059
- 图 5-1 AACC-CS 语料库 n 元词丛分布图 //090
- 图 5-2 AACE-CS 语料库 n 元词丛分布图 //090
- 图 5-3 AACC-Bio 语料库 n 元词丛分布图 //100
- 图 5-4 AACE-Bio 语料库 n 元词丛分布图 //100
- 图 5-5 AACC-Law 语料库 n 元词丛分布图 //109
- 图 5-6 AACE-Law 语料库 n 元词丛分布图 //109
- 图 5-7 AACC-Com 语料库 n 元词丛分布图 //119
- 图 5-8 AACE-Com 语料库 n 元词丛分布图 ($n \geq 8$) //119
- 图 5-9 AACC-CL 语料库 n 元词丛分布图 //128
- 图 5-10 AACE-CL 语料库 n 元词丛分布图 //128

表目录

表 4-1	学术论文摘要语料库 AAC 总体概貌表	//055
表 4-2	AACC 和 AACE 篇幅统计比较表	//055
表 4-3	AACC 和 AACE 去停用词后的实词概貌比较表	//056
表 4-4	学术论文摘要语料库时态使用情况对照表	//061
表 4-5	学术论文摘要语料库情态动词使用情况对照表	//062
表 4-6	中国作者学术英文摘要中过多使用的情态序列（主题性最高的 10 个正主题词）	//067
表 4-7	AACC 和 AACE 语料库人称代词使用情况比较表	//069
表 4-8	冠词使用情况比较表	//070
表 4-9	AACC 和 AACE 从句使用情况比较表	//071
表 4-10	AACC 关键词表（前 20 词）	//072
表 4-11	AACE 关键词表（前 20 词）	//073
表 4-12	AACE 典型常用动词表（按频次降序排列）	//075
表 4-13	AACE 典型常用形容词表（按频次降序排列）	//076
表 4-14	AACE 典型常用副词表（按频次降序排列）	//076
表 4-15	AACE 典型常用名词表（按频次降序排列）	//076
表 4-16	AACE 与 AACC 典型搭配比较表	//078
表 4-17	AACC 与 AACE 部分典型用词比较表	//079
表 5-1	计算机科学子语料库 AAC-CS 语言概貌表	//085
表 5-2	计算机科学子语料库 AAC-CS 关键词表（前 20 词）	//085
表 5-3	AACC-CS 关键词表（前 20 词）	//087
表 5-4	AACE-CS 关键词表（前 20 词）	//088
表 5-5	AACE-CS 中 2 元词丛中 we+ 动词的结构一览表（前 20 词）	//092
表 5-6	生物学子语料库 AAC-Bio 语言概貌表	//095
表 5-7	生物学子语料库关键词表（前 20 词）	//095
表 5-8	AACC-Bio 关键词表（前 20 词）	//097

- 表 5-9 AACE-Bio 关键词表(前 20 词) //098
- 表 5-10 法学子语料库 AAC-Law 语言概貌表 //104
- 表 5-11 法学子语料库关键词表(前 20 词) //104
- 表 5-12 AACC-Law 关键词表(前 20 词) //106
- 表 5-13 AACE-Law 关键词表(前 20 词) //107
- 表 5-14 新闻传播学子语料库 AAC-Com 语言概貌表 //113
- 表 5-15 新闻传播学子语料库关键词表(前 20 词) //113
- 表 5-16 AACC-Com 关键词表(前 20 词) //115
- 表 5-17 AACE-Com 关键词表(前 20 词) //116
- 表 5-18 计算语言学子语料库 AAC-CL 语言概貌表 //123
- 表 5-19 计算语言学子语料库关键词表(前 20 词) //123
- 表 5-20 AACC-CL 关键词表(前 20 词) //125
- 表 5-21 AACE-CL 关键词表(前 20 词) //126
- 表 6-1 中国学术论文摘要英语和英语国家学术论文摘要英语常用动词表 //139
- 表 6-2 be 动词各词形出现频次对比一览表 //142
- 表 6-3 are 在理工科类子库中的出现频次比较表 //145
- 表 6-4 动词 show 过去时使用情况对照表 //147
- 表 6-5 动词 propose 的不同词形在两库中的使用频次表 //150
- 表 6-6 construct 的不同词形在两库中的使用频次表 //152
- 表 6-7 动词 construct 的不同词形在两库中的使用频次表 //153
- 表 6-8 中国学术文摘英语和英语国家学术文摘英语常用形容词表 //154
- 表 6-9 AACC 高频形容词在两库中的使用频次对照表 //159
- 表 6-10 学术论文摘要语料库表“义务/必然性”情态动词使用情况对照表 //176
- 表 6-11 学术论文摘要中指称研究载体和研究主体出现频次对照表 //186

第一章

论文摘要

——学术成果的重要“代言”

Language is the only tool of science, and the word is the symbol
of the thought.

——Samuel Johnson

语言是科学的唯一工具，词汇只是思想的符号。

——塞米尔·约翰逊

第一节

认识学术论文摘要

20 世纪末，世界进入互联网时代，信息技术的发展及全球化以前所未有的速度改变着人们的社会生活。全球化也为各种不同的文化价值观念和社会结构提供了充分展示及交流的平台。进入 21 世纪，随着全球化步伐的加快，国际学术交流日渐频繁，水平也不断提高。在这样的背景下，文献的国际发表与收录状况业已成为衡量作者科研水平的重要参考指标，而英文摘要则是国际信息检索系统收录学术文献的主要依据。联合国科教文组织规定：“全世界公开发表的科技论文，不管用何种文字写成，都必须附有一篇短小精悍的英文摘要。”中国国家标准 GB7713-87 中规定：“报告、论文一般均应有摘要，为了国际交流，应有外文（英文）摘要。”^①CAJ-CDB/T1-2006 [中国学术期刊（光盘版）检索与评价数据库规范] 规定，理论与应用研究学术论文，包括综述性报告均应附中、英文摘要。由此可见，学术论文英文摘要直接关系到科研成果在世界范围的传播和

^① 参见《科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式》，该标准由全国文献工作标准化技术委员会 1987 年 5 月 5 日制定，国家标准局 1988 年 1 月 1 日起实施。

交流。同时国际重要检索机构，如美国《科学引文索引》(SCI)和《工程索引》(EI)等，在决定是否收录和引证学术论文时，主要是通过阅读英文摘要来进行判断的(王敏芳，2008)。

在中国，一方面，学者为了加大其论文信息的传播速度和广度，提升论文的学术价值和应用价值，拓宽读者的阅读面，提高论文的被引用频次和影响因子，需要重视对英文摘要的写作；另一方面，很多学者学术论文的中文原文写得很好，但由于英文摘要存在一些问题，导致其优秀论文最终没有被国际重要检索系统收录。这里面有英文写作能力的原因，也有对国际重要检索系统的收录规则了解不足、适应不够的原因，更有对英文语言特点本身把握不足的因素。因此，学术论文作者对写好英文摘要的需求越来越大，学术界对英文摘要写作的关注程度越来越高，对其语言特点和结构功能的研究也逐渐呈云兴霞蔚之势。

对于英文写作能力的提高问题，由于英语受关注的程度越来越高，随着英语教育在中国的普及和发展(在中国，英语学习已经和语文和数学一样成为贯穿小学课程体系的主课之一，而且在小升初、中考和高考中占有重要的分量)，加之中国作者也加大了英语写作能力的训练力度(近年来，很多高校都开设了通用英语写作课程，有些高校甚至开设了学术英语写作专题课程)，中国作者的英语水平应经有了很大的提高，学术文章的英文写作基本做到句子通顺、语法正确，这一点得到了国际权威英语教育机构的肯定。另一方面，越来越多的中国作者也逐渐熟悉了国际重要检索系统的收录规则，掌握了学术论文英文摘要的结构特点和基本要求。但同时，细心的作者还会意识到，英文摘要除了必须符合英文的语法规则以外，所使用的词汇也应是常用公认的，而且还要尽量适用外国人的习惯用法，否则将影响论文的水平，进而影响到发表论文的期刊的质量，这是每个学术论文作者都应重视的问题；而这种对英文摘要语言特点的驾驭能力却是难以通过加强英文写作的训练和对写作规则的熟悉得到提高的。于是，英文摘要作为一种独特语体形式也开始引起学术界尤其是语言学界的关注。基于此，本书把英文摘